

INTERCULTURAL AND CROSSDISCIPLINAR ANGLES

IN ACADEMIC EXTRACURRICULAR EDUCATION

Suzana Carmen Cismas

**Assoc, PhD, Faculty of Management, Economic Engineering in Agriculture and Rural
Development, University of Agronomic Sciences and Veterinary Medicine, Bucharest,
Romania**

Abstract: Crossdisciplinary research has become common, motivated by numerous drivers ranging from the intellectual demands scientists face in dealing with complex interrelated issues at the food, water, energy, and environment level, to the demands from funders for more relevant agendas with impact on society. Any crossdisciplinary approach challenges the conventional academic systems. The demand to communicate over subject limits and to synthesise new knowledge from pools previously confined to disciplinary boundaries threatens the fundamental system which organises knowledge in disciplines and those disciplines themselves. Working with practitioners and the public alters the principles of scientific investigation. Bringing trans-disciplinary teams together can generate new knowledge, relevant to addressing complex problems which integrate many disciplines and stakeholders. Crossdisciplinary actions are harder to achieve than traditional ones, both in terms of the breadth of knowledge involved, and the time taken to meet, negotiate, and develop relationships engaging transdisciplinary team members. They must learn to accept the different logics and values of other participants and find ways to cooperate. Power balances among disciplines, scientists and lay practitioners must be negotiated. As governments and funders seek more impact, calls for transdisciplinary projects will continue. Challenges in this field centre on the need for crossdisciplinary training programs, for professors with experience in such activities and the evaluation of such work. Crossdisciplinary areas, such as business, the civil society and the policy makers generate valuable contributions for research projects, and wider debates on the benefits, pitfalls, and future directions of transdisciplinary actions.

Keywords: intercultural contexts, crossdisciplinary approach, extracurricular activities, academic education

Educația în spiritul valorilor, democrației și multi-culturalismului e o preocupare esențială a predării limbilor moderne în mediul academic, iar programa lor în domeniile inginerie și afaceri are suficiente elemente ce asigură convergența cu dezideratele UE, compensând chiar alte discipline. Pentru a folosi noile metode, pentru a preda în mod activ pe bază comunicativă, profesorii trebuie să se adapteze la provocările interculturale prezente în satul global creat de societatea cunoașterii.

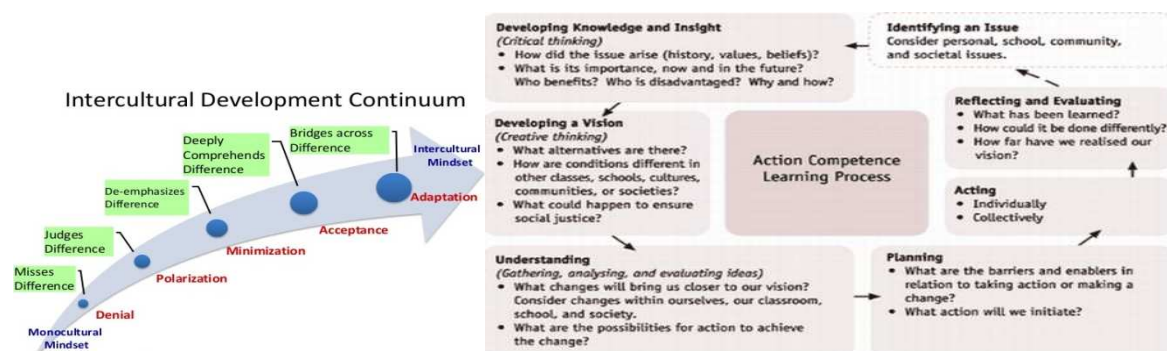


Fig. 1. The intercultural development seen in action competences, cf. Bennet 1986 DiversiPro Inc.

Educația interculturală și transdisciplinară derulată extracurricular în universități se axează pe proiecte și contracte derulate împreună cu studenții ce preiau roluri diverse în schimburi internaționale de formatori și mentori: vizite de studiu; proiecte-pilot de dezvoltare și transfer de inovație și sporirea calității academice, inclusiv în utilizarea tehnologiilor informației și comunicațiilor la nivel terțiar; scheme de promovare a competențelor lingvistice și culturale, precum și generarea de materiale didactice adecvate specializărilor studiate, cu metode pedagogice novatoare adaptate specificului fiecărui sector ocupațional; date, anchete și analize, observarea și diseminarea bunelor practici. Toate acestea vizează asamblarea, distilarea și valorificarea expertizei și a abordărilor noi, în vederea anticipării competențelor necesare absolvenților în viitorul apropiat.

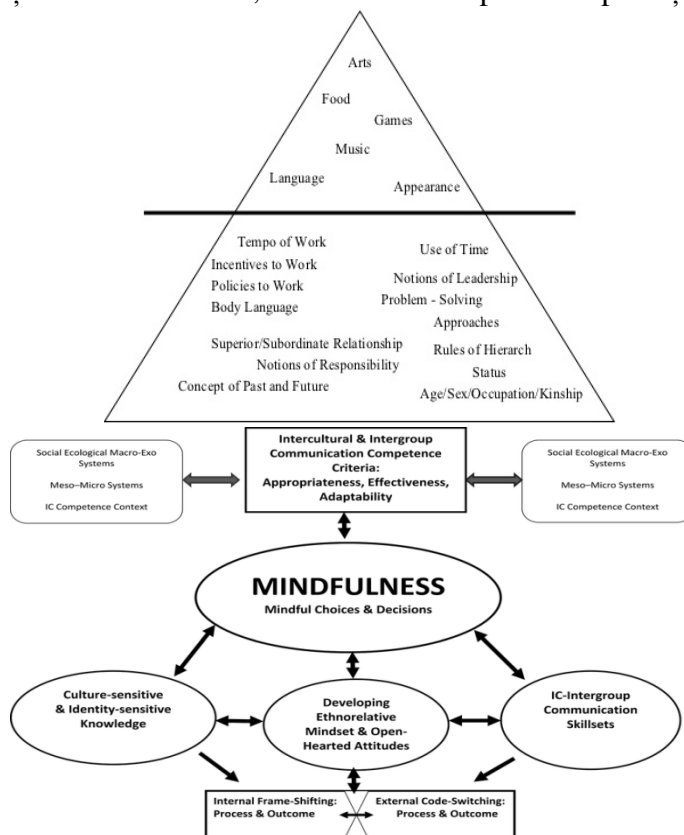


Fig. 2. Inter-cultural&inter-group communication competence criteria and context mindfulness
 cf. Delooper, 2008, International Journal of Intercultural Relations, 12: 75-78.

Educația combate prejudecățile și facilitează achiziția limbii, istoriei, culturii și civilizației. Integrarea activă a abilităților de idiom străin dezvoltate în domenii formale și informale duce la o creștere clară a calității comunicării și competenței profesionale la locul de muncă.

USAMV MIEADR e conștientă de faptul că educația asigură continuitatea tradițiilor pentru generațiile viitoare. În acest sens, activitatea extracurriculară completează cursurile de etnologie și folclor, dar și pe cele de filosofie și educație interculturală, deci activitățile academice organizate îndeplinesc mai multe obiective, cum sunt:

- reconsiderarea și aprecierea zonelor rurale prin implicarea studenților și a personalului didactic în activități legate de folclor: programe artistice cu public larg, marketing produse tradiționale, acțiuni practice, stagii, excursii pentru promovarea culturii și tradițiilor și stimularea curiozității pentru îmbogățirea culturală și valorificarea economică a bunurilor agro-turistice;

- identificarea activelor socio-culturale, economice și istorice pentru valorificare agroturistică;

- cunoașterea adecvată a conținutului și motivației ce generează evenimentele folclorice de tradiție, precum și semnificația locală și corespondentul în alte culturi, pentru (re)integrare în comunitate;

- cultivarea de aptitudini artistice și know-how necesar în recondiționarea materialelor specifice pentru a utiliza și a spori vizibilitatea patrimoniului popular local;

- creșterea interesului față de tradițiile și evenimentele specifice zonei în care trăiesc studenții, sau din care provin și planificarea dezvoltării în mod durabil;

- creșterea calității educației prin abordarea unor noi teme legate de tradiție;

- participarea la simpozionul științific al studenților din facultate, pe care autoarea îl coordonează de patru ani, ceea ce solicită documentare culturală și demersuri comparative.

Acțiunile extra-curriculare îndrumate în 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 de autoare vizează extinderea orizontului cultural prin stimularea lecturii și discuțiilor despre capodopere literare, dans popular și cor de colinde, discuții despre câștigători ai premiului Nobel, toate vizând:

- cultivarea interesului față de arta populară, înțelegerea, valorizarea, conservarea și promovarea ei;

- organizarea de spectacole (poezii populare, colinde, melodii tradiționale, dans și costume populare purtate la ocazii relevante; dramatizări de ritualuri populare, jocuri de rol sau programe de artă);

- cultivarea curiozității și a interesului pentru dezvoltarea valorilor interculturale;

- promovarea abilităților de comunicare interculturale în relațiile interpersonale;

- manifestarea emoțiilor pozitive în relațiile dintre colegi (spirit de echipă constructiv, toleranță, ajustare dinamică, obiective armonizate);

- asigurarea unui mediu educațional socio-afectiv optim, în ceea ce privește succesiunea generațiilor în activitățile corale sau în ansamblul coregrafic;

- dezvoltarea sentimentelor de respect și apreciere față de valorile tradiționale;

- cultivarea comportamentelor morale și a comportamentelor morale ce reprezintă respectul față de tradițiile patrimoniului local al altora; cultivarea voinței și caracterului în ton cu valorile tradiționale;

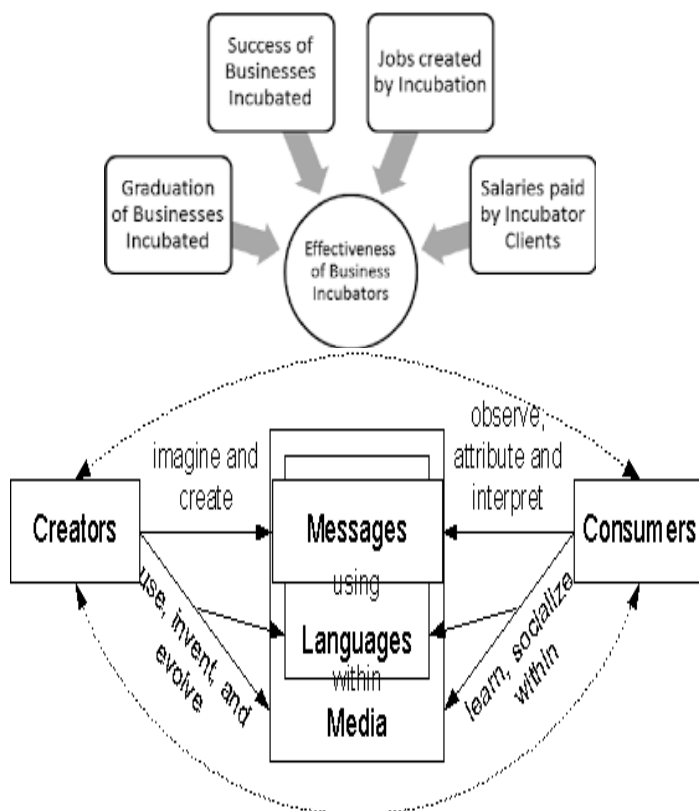


Fig. 3. Business incubators in intercultural&crossdisciplinary academic extracurricular education,cf. Davis Foulger 2004, Hopper Chen 2006, Research on Language&Social Interaction 29(4)291-313

Tradițiile folclorice sunt comori naționale ce configurează identitatea colectivă și nu pot fi abandonate sau înlocuite de tradiții importate din alte culturi. Putem contribui activ la înregistrarea, păstrarea și dezvoltarea folclorului în lumea actuală globalizată, modernă și mereu în schimbare.

Analiza literară comparativă a temelor rurale ajută la înțelegerea și la valorificarea acestei culturi și a modelelor de lideri și antreprenori apărute în astfel de societăți. Orizontul studenților trebuie lărgit prin lectura capodoperelor ce valorifică moștenirea populară universală.

Achiziționarea limbilor străine oferă circumstanțele propice necesare în dezbateri privind chestiuni transfrontaliere și interculturale. Cunoașterea și aprecierea valorilor din alte culturi, dar și din cultura proprie, constituie comportamentul obișnuit al cetățeanului modern, fiind primul pas în evitarea conflictelor, construirea încrederii și crearea unei perspective constructive asupra vieții.

Opiniile interculturale au fost implementate în activități de management al proiectelor și în creșterea gradului de conștientizare culturală a studenților implicați în antreprenoriat și în educația de leadership care îi pregătește pentru munca în echipe multiculturale pe piața muncii.

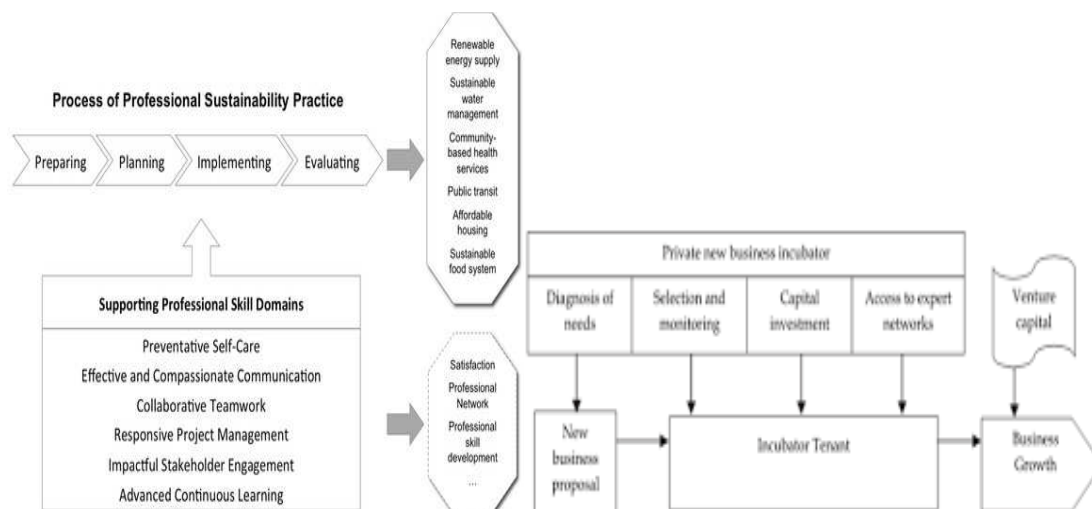


Fig. 4. Professional sustainability practice in Campbell, Kendrick&Samuelson's incubation model cf. <http://worldbusinessincubation.wordpress.com>

Transformarea lumii rurale contemporane în societate similară mediului urban, accelerată de schimbările demografice la nivel mondial, face ca tradițiile să se contaminate sau să dispară; multe mai pot fi văzute doar în spectacole și festivaluri. Universul rural e sub presiunea unei emancipări ce duce la pierderea identității și a patrimoniului popular național, dacă nu e gestionată corespunzător. Prin urmare există datoria de a păstra și valorifica folclorul, costumele, tradițiile, coregrafia, cultura orală, comorile arhitecturale, instrumentele de lucru și obiectele de artă ale etosului rural.

Paradoxal, majoritatea oamenilor, indiferent de naționalitate, se văd pe ei și pe compatrioți nu ca pe o cultură, ci ca pe un standard, iar restul lumii le pare alcătuit din conglomerate ciudate de tipare comportamentale. Odată ce oamenii scapă de această noțiune și recunosc că sunt produse ale propriilor culturi, ei sunt mai bine pregătiți și dispuși să recepteze comportamentul celor din alte culturi și să îl accepte fără prejudecăți. Împreună cu această acceptare a unui popor vine acceptarea limbii sale și disponibilitatea mai mare de a depăși șabloanele limbii materne și a mediului cultural, și apar dorințe specifice de a intra în aventura interesantă a altei limbi, culturi și civilizații.

Este esențial să se includă cultura în predarea competențelor de comunicare în antreprenoriat și conducere, și e la fel de important să se evite șovinismul în acest sens.

Ceea ce studentul trebuie să realizeze e abilitatea de a înțelege și de a comunica în cadrul unei alte culturi; trebuie să înțeleagă acel model de comportament, nu neapărat să devină o parte a sa.

Adaptarea unei persoane la o anumită cultură nu înseamnă că noul venit își abandonează total originea culturală în favoarea valorilor și obiceiurilor societății-gazdă.

Învățarea unei culturi secundare nu are nici o influență etnocentrică, iar posesia unei anumite abilități în sine nu invită la nici o judecată - este doar actul ce atrage atenția când abilitatea e folosită în împrejurări necorespunzătoare.

Pentru a ajuta studenții, cursurile de limbi străine vor favoriza asemănările dintre culturi, nu se vor concentra pe contraste.

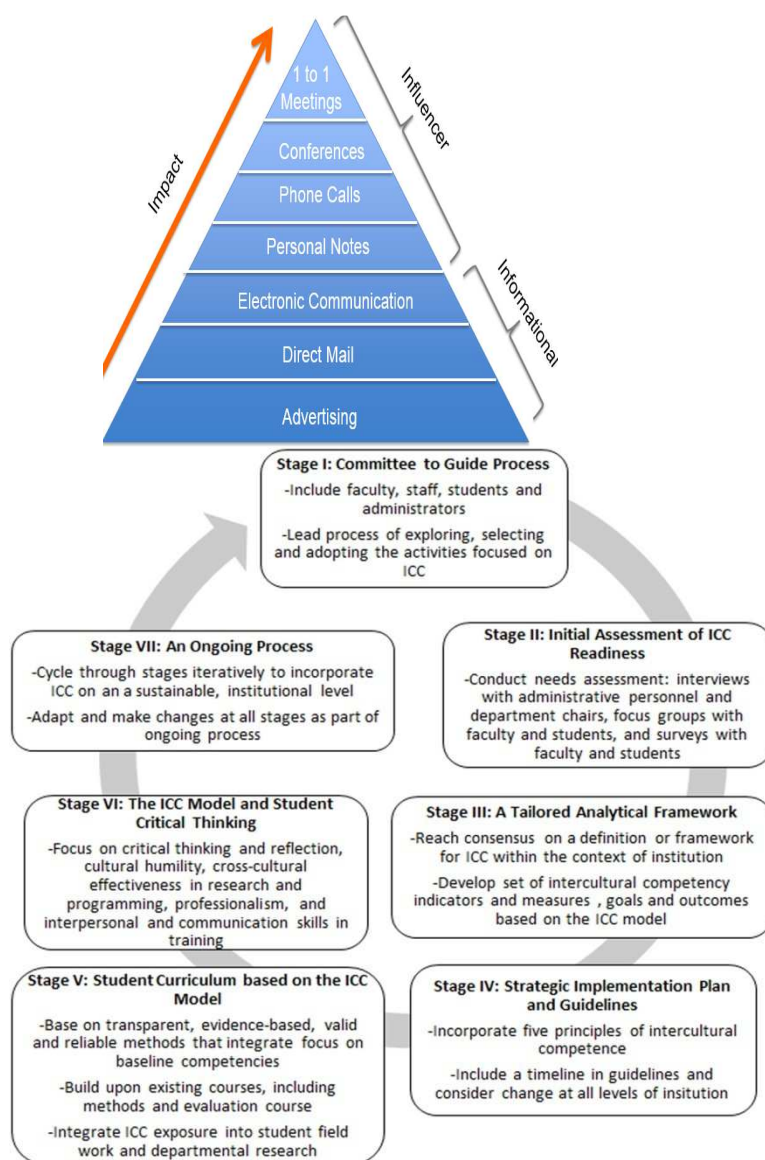


Fig. 5. The communication pyramid permeating the stages of tertiary education by crossdisciplinary activities, cf. Kaplan, 1996, *Language in Society* 25(3), 452-456.

Potențialii antreprenori și lideri trebuie să manifeste competențe de comunicare spre a avea dialoguri constructive cu angajații și angajatorii parteneri de diferite culturi, deoarece economia globală se îndreaptă spre est în căutarea forței de muncă mai ieftine și spre vest pentru cercetare mai bine finanțată.

Prin urmare, învățarea limbilor străine implică dobândirea unui al doilea set de competențe într-o nouă identitate, iar acest lucru nu se poate face fără a introduce o a doua cultură. Pentru viitori întreprinzători și lideri, este important să cunoască prin ce trece un imigrant, pentru a gestiona mai bine această forță de muncă impetuoasă, dar dificil de asimilat, instruit și administrat.

Evaluările oficiale ale programelor și politicilor pentru educația modernă în antreprenoriat și conducere se acceptă ca rutină în inginerie, afaceri și programe sociale.

Când pleacă în străinătate, absolvenții noștri constată că majoritatea testelor / evaluărilor la

care trebuie să facă față se bazează pe conținutul specific unei culturi date sau care reflectă valori din anumite grupuri sociale.

Testările culturale corecte încearcă să abordeze această problemă pentru ca oamenii din diferite domenii să poată fi evaluați în mod echitabil fără dezavantaje sau discriminare.

Problema complexă ce generează dezbateri aprinse în zilele noastre este tolerarea sau, din perspectivă politică, și recunoașterea altor culturi. Având în vedere migrațiile recente la scară largă din întreaga lume, devine o problemă complicată pentru politicienii din societățile industrializate.

Guvernele naționale promovează abordările multiculturale, însă este dificil în comunitățile urbane moderne unde individul nu se poate baza pe scenarii sociale predefinite sau pe principii morale acceptate universal sau național, iar identitățile culturale se formează în dialog deschis cu ceilalți. Mobilitatea geografică, schimbarea profesională și viața în mișcare rapidă pot da unui om mai multe identități sociale ce pot fi jucate alternativ în structurarea și re-structurarea complexă a vieții cotidiene.

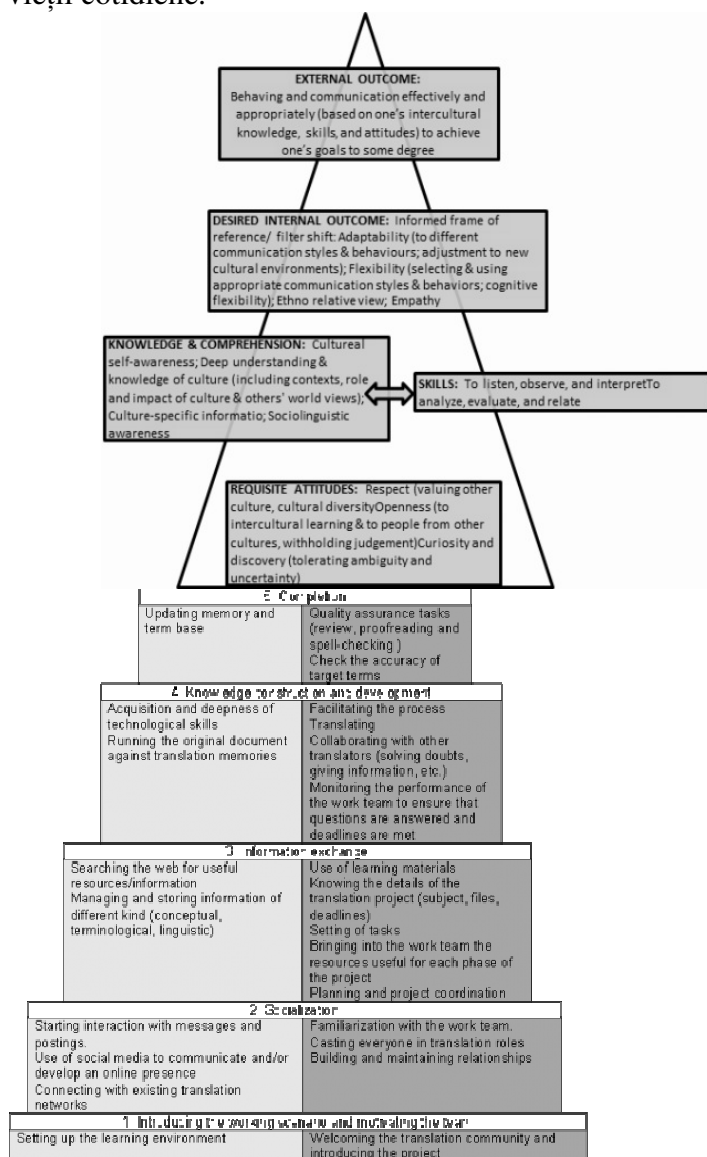


Fig. 6. Technical understanding & management vs. translation abilities in academic extra-curricular activities cf. Lau, Pasquini 2004 Interdisciplinary Science Reviews 29:49-64

Educația pentru valori, societate democratică, dezvoltare personală multiculturală, viitoarea carieră, și toleranța la nivel academic necesită didactici activ-participative, alături de formarea și recalificarea cadrelor universitare în acest sens.

Astfel, ei vor putea să educe absolvenți capabili să facă față schimbărilor profesionale curente și să dezvolte strategii de învățare pe tot parcursul vieții.

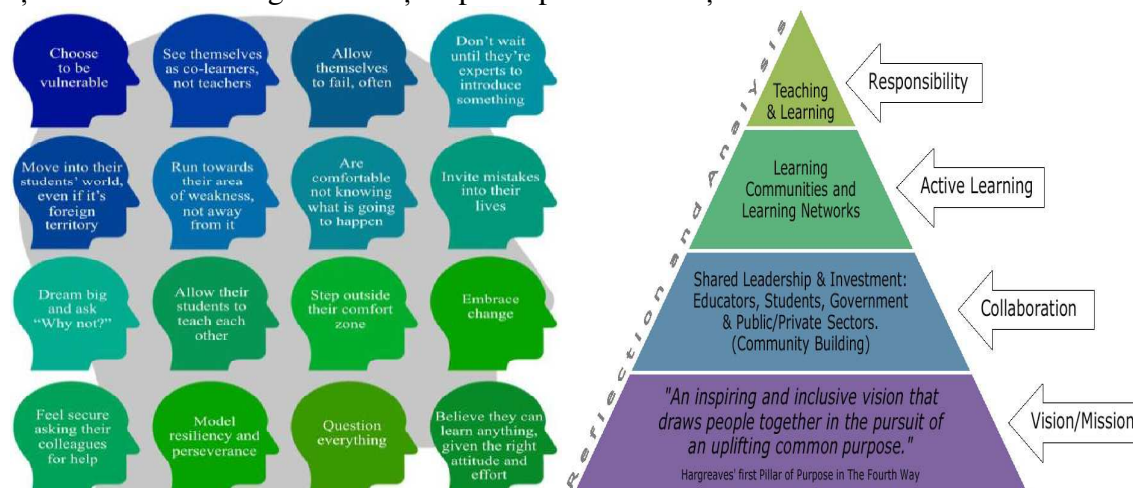


Fig. 7. The profile of the modern professor, cf. Erickson, 2007 *The politics and culture of educational achievement*. *Anthropology and Education Quarterly*, 18, 335-356

Acestea sunt aspecte importante de dezbatere în educația modernă pentru antreprenoriat și conducere, având în vedere concepțiile greșite ale studenților români cu privire la munca în străinătate și emigrare. O secțiune didactică importantă ar trebui dedicată studiului în străinătate, schimbului de experiență și de bune practici, apoi accesului la piața globală a muncii, cu intenția ca studenții să revină acasă la un moment dat pentru a dezvolta durabil afaceri aici. Astfel, profesorii pot contribui la creșterea culturii studenților și a conștiinței lor de sine, încurajându-i să identifice oportunitățile din întreaga lume și să profite cât mai mult de interacțiunile cu mediul nativ.

Acknowledgement:

I would like to express deep appreciation and gratitude for the research and study invitation I received from Professor Pascal Marquet, Dean of the School of Education at Strasbourg University, and Director of LISEC-Alsace Interuniversity Laboratory of Sciences of Education and Communication, a role model for academic generosity, competence and performance.

BIBLIOGRAPHY

- [1]. Agar, M. (1994). *Understanding the culture of conversation*. New York: William Morrow.
- [2]. Alvargonzalez, D. *Multidisciplinarity, interdisciplinarity, transdisciplinarity, and the sciences*. *International Studies in the Philosophy of Science* 2011, 4:387-403.
- [4]. Arnstein, R., *Ladder of Citizen Participation*, JAIP, 2009, 35(4):216-224.
- [5]. Attwater, R, *Role of contestable concepts in transdisciplinary management*, *Systems Research and Behavioral Science*, 2005, 22 (3):85-192.
- [6]. Bal, C. (1990). *A perspective on problems of cross-cultural communication* *Australian Review of Applied Linguistics*, Series S, 7: 66-92.

- [7]. Bal, C. (1994). *Cross-cultural comparison in English and French*. Multilingua, 13, 1/2: 35-58.
- [8]. Bianco, J. Liddicoat, A. (eds.) *Intercultural competence by language education*. Melbourne: Language Australia, NLLIA.
- [9]. Boon, W, Chappin, M, *Balancing divergence and convergence in transdisciplinary teams*, Environmental Science and Policy, 2014, 40:57-68.
- [10]. Botha, N, Klerkx, L, Small, B, *Transdisciplinary research in a co-innovation program in the New Zealand agricultural sector*. Outlook on Agriculture, 2014, 43:219-223
- [11]. Bracken, L, Bulkeley, H, *Transdisciplinary research: understanding stakeholder perspective*. Journal of Environmental Planning and Management, doi:10.1080/09640568.2014.921596
- [12]. Bracken, J, Oughton, A. *The importance of language in developing interdisciplinary research*. Transactions of the Institute of British Geographers, 2006, 31.3: 371-382.
- [13]. Brandt, P, Ernst, A, Gralla, F, Newig, J, Reinert, F, Wehrden, H. *A review of transdisciplinary research in sustainability science*. Ecological Economics, 2013 92, 1-15.
- [14]. Broto, V, Gislason, M, *Practising interdisciplinarity: experiences of established researchers*. Environmental Science and Policy 2009, 12, 922–933.
- [15]. Bruce, A, Lyall, C, Tait, J, *Interdisciplinary integration in Europe*. Futures 2004, 36:457–470.
- [16]. Byrnes, H. (1991). *Cross-cultural communicative competence*, Freed (ed.), *Foreign language acquisition research and the classroom*, (pp. 205-218). Lexington, MA: D. C. Heath.
- [17]. CERI (1992): *Interdisciplinarity. Problems of Teaching and Research in Universities*. Paris
- [18]. Clarke, C, (1998) *Conflict resolution for contrasting cultures*. Training& Development, 52: 15
- [19]. Clyne, M, 1994. *Intercultural communication at work*. CUP
- [20]. Coupland, N, Giles, H (1991) *Miscommunication&Problematic Talk*, Newbury Park CA: Sage
- [21]. Davis, K, (1998) *Ethnography in cross-cultural pragmatics*. Pragmatics Journal 30: 399-419.
- [22]. Day, D, (1998) *Being ascribed and resisting membership of an ethnic group* In Widdicombe, Antaki, *Identities in talk*, London: Sage.
- [23]. Delooper, F. (2008) *Internationalism readings in cross-cultural communication*, 2nd edition. International Journal of Intercultural Relations, 12: 75-78.
- [24]. Dewulf, A, Francois, G, Taillieu, T. *A framing approach to cross-disciplinary collaboration: Experience from a large-scale research project on management*, Ecology and Society 2007, 12 (2).
- [25]. Dittmar, N., von Stutterheim, C. (1985). *On the discourse of immigrant workers: interethnic communication and communication strategies*. In T. van Dijk (Ed.), *Handbook of discourse analysis: Vol. 4. Discourse analysis in society*, (pp. 125-152). New York: Academic Press.
- [26]. Erickson, F. (1987). *The politics and culture of educational achievement*. Anthropology and Education Quarterly, 18, 335-356.
- [27]. Erickson, F. (1997). *Culture in society and in educational practice*. In J. Banks & C. M. Banks (Eds.), *Multicultural education: Issues and perspectives*, (3rd ed. pp. 30-60). Boston: Allyn& Bacon

- [28]. Firth, A, (1996). *The discursive accomplishment of normality: On 'lingua franca' English and conversation analysis*. In Wagner, J, (Ed): Special issue of *Journal of Pragmatics*. Vol 26: 237-259.
- [29]. Garcez, P 1993 *Point-making styles in cross-cultural business negotiation*. ESP 12(2) 103-120
- [30]. Garcez, P. (1997). *Microethnography*. In Hornberger, Corson (Eds), *Encyclopedia of language and education*, (vol. 8, pp. 187-196) Dordrecht/Boston/London: Kluwer.
- [31]. Garcez, P 1998 *Invisible culture&cultural variation in language* Linguagem Ensino1(1)33-86
- [32]. Giri, AK. *The calling of a creative transdisciplinarity*, Futures, 2002, 34:103-115.
- [33]. Guggenheim, M, Lengwiler, M, Maasen, S. *Practice of Inter&Trans-disciplinary Cooperation in Science*. Science and Public Policy, 2006, 33(6),
- [34]. Guggenheim *Structures of Transdisciplinary Research* Science&PublicPolicy2006 33:411-422
- [35]. Gumperz, Hymes (Eds.), *Ethnography of communication*, (407-434). Oxford: Basil Blackwell.
- [36]. Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [37]. Gumperz, J. J. (1982). *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [38]. Hackett, I, *Integrative Interdisciplinary Collaboration*, Minerva, 2009, 47(4):407-440
- [39]. Harris, F, *Doing interdisciplinarity: motivation & collaboration* Area 2009, 41(4):374-384.
- [40]. Harris, F, Lyon, F, *Transdisciplinary research: Building trust across professional cultures*, Environmental Science and Policy, 2013, 31:109-119.
- [41]. Hirsch-Hadorn, G, Hoffman-Riem, H, Biber-Klemm, S, Grossenbacher-Mansuy, W, Joye, D, Pohl, C, Zemp, E. (eds.) *Handbook of Transdisciplinary Research*, Springer, 2008, 19-39.
- [42]. Holtgraves T 1992 *Cross-cultural communication* Social Psychology Quarterly, 55: 141-159.
- [43]. Hopper, R, Chen, C, (1996). *Languages, cultures, relationships*, Research on Language and Social Interaction, 29(4), 291-313.
- [44]. Horlick-Jones T, *The border: knowledge, risk, transdisciplinarity* Futures 2004, 36(4):441-456
- [45]. Jahn, T, Keil, F. *Transdisciplinarity: Between mainstreaming and marginalization*, Ecological Economics 2012, 79:1-10.
- [46]. Kaplan, R (1996) *Intercultural communication at work* Language in Society25(3), 452-456.
- [47]. Koole, I, Thijs, J, (1994) *Construction of Intercultural Discourse*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi
- [48]. Krasnick I (1988) *Culture puzzle: cross-cultural communication* TESOL Quarterly,22:319-326
- [49]. Green, Wallat (Eds.) *Ethnography & language in educational settings*, Norwood, NJ: Ablex.
- [50]. Lau, L. Pasquini, W. *Perceiving & defining interdisciplinarity across the arts, social sciences and sciences* Interdisciplinary Science Reviews 2004, 29:49-64.
- [51]. Light T 1988 *Understanding cross-cultural discourse*, Modern Language Journal, 72:217-218

- [52]. Luks, F, Siebenhüner, B. *Transdisciplinarity for social learning? Contribution of the German research initiative to sustainability governance*, Ecological Economics, 2007, 63(2-3):418-426.
- [53]. Max-Neef, A. *Foundations of transdisciplinarity*, Ecological Economics, 2005, 53(1):5-16.
- [54]. McDermott, R. Gospodinoff, K. (1981). *Social contexts for ethnic borders & school failure*. In Trueba, Guthrie, Au (Eds.), *Culture & the bilingual classroom*, Rowley, MA: Newbury House.
- [55]. Moerman, M, (1988) *Ethnography & conversation analysis* University of Pennsylvania Press.
- [56]. Monda L 1999 *L'accomplissement de l'étrangeté dans et par l'interaction* Langages 134 20-34
- [57]. Philips, S (2006) *Sources of cultural variability in talk*, Language in Society, 6, 81-95
- [58]. Podesta, G, *Interdisciplinary production of knowledge with stake-holders' participation: collaborative project case study* Environmental Science and Policy 2013, 26:40–48.
- [59]. Pohl, C *Science to policy via transdisciplinary research* Environ Science & Policy 2008 11 46-53
- [60]. Pohl, C. *Transdisciplinary collaboration in research*, Futures, 2005, 37(10):1159-1178.
- [61]. Prosser, M. (1980) *Cross-cultural communication*. Quarterly Journal of Speech, 66: 116-117.
- [62]. Putz, M, ed. *The cultural context in foreign language teaching*. Frankfurt: Peter Lang. 85-109.
- [63]. Ramadier, R. *Transdisciplinarity and its challenges*, Futures 2004, 36:423–39
- [64]. Renner, R, Schneider, *Meeting the Challenges of Transdisciplinary Knowledge Production for Sustainable Governance*, Mountain Research and Development 2012, 33 (3), pp. 234-247.
- [65]. Roberts, T, 1992 *Language and discrimination in multi-ethnic jobs* NY & London: Longman.
- [66]. Romero-Lankao, P, Borbor-Cordova, Abrutsky, R, Gunthers, G, Dawidowsky, L. *ADAPTE: Issue-driven interdisciplinary research*. Environmental Science & Policy 2013, 26, 29–39.
- [67]. Roux, J, Breen, C, Lefroy, E, Cresswell, H. *Participative reflection on the accomplishment of transdisciplinary research programs*, Environmental Science and Policy, 2010, 13(8):733-741.
- [68]. Sauer, B (1996) *Communicating risk in a cross-cultural context - A cross-cultural comparison of rhetorical and social aspects* Journal of Business and Technical Communication, 10: 306-329.
- [69]. Shrivastava, P, Persson, S. *Transdisciplinary Study of Sustainable Enterprise Business Strategy and the Environment* 2013, 22(4):230–244
- [70]. Sillitoe, P *Interdisciplinary experience: indigenous knowledge & development*. Interdisciplinary Science Reviews 2004, 29:6–23
- [71]. Singh, R, Lele, J, Martohardjoo, G. (1988). *Communication in a multi-lingual society: Missed opportunities*. Language in Society, 17, 43-59.
- [72]. Smith, L.E. (1979) *English for cross-cultural communication* TESOL Quarterly, 13: 371-380.
- [73]. Spindler G. (Ed), *Ethnography of schooling*, (pp. 132-174). NY: Holt, Rinehart & Winston.

- [74]. Stubbe, M 1998 *Cultural influences in conversation feedback*. Pragmatics Journal, 29:257-289
- [75]. Tannen, D. (1994). *Gender and discourse*. New York: Oxford University Press.
- [76]. Tyler, A. (1995). *Cross-cultural miscommunication: Conflicts in perception, negotiation, and enactment of participant roles and status*. Studies in Second Language Acquisition, 17, 2: 129-152.
- [77]. Ulichny 1997 *Misunderstandings in cross-cultural interactions* Pragmatics Journal 27:233-246
- [78]. Yusuf *Knowledge exchange between universities&business* Research Policy 2008 37,1167-1174